

# 委託事業実施内容報告書

## 平成22年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

### 【日本語教室の設置運営】

受託団体名 特定非営利活動法人 実用日本語教育推進協会

#### 1 事業の趣旨・目的

本事業の目指すところは地域の中での多文化共生である。

多文化共生を実現するためには、外国人の日本語能力を向上させ、地域に在住する一般の日本人や国籍を異にする外国人同士が、定期的集い、草の根の交流を続けてお互いを理解しあっていく必要がある。これらの目的を達成するために以下のような日本語教室を設置した。

日本在住の一般の外国人は教育機関で集中的な学習を受けていない場合が多く、知っている語彙や文法事項がバラバラであり、レベル設定も困難である。このような外国人に対し、当 NPO 作成の全翻訳付テキスト（9カ国語版）を使い、語彙・文章などの意味や文法説明を的確に伝え、週1回程度しか教室がなくても、効率的な日本語学習を行い、地域の外国人の基礎日本語力を上げることが本事業の第一の目的である。また、毎回ティータイムを設けて、日本語のおしゃべりを通して、異なる国籍の外国人同士、また日本人と外国人が交流を深め、理解し合っていくことが二番目の目的である。

これらのプロによる一斉授業は常にボランティアに公開されており、この教室の授業を見学することで、ボランティアに効率的な教え方を学んでもらうこともできる。

#### 2-1 運営委員会の開催について

##### 【概要】

開催日時	開催場所	出席者	議題	会議の概要
4月5日	アビエス フィルム	F. E. Leonhardt 瀬古悦世 砂山順子 高畑笙子 柿原美由紀 浅田まり	・日本語教室とインストラクター養成講座に関する趣旨・概要説明 ・運営委員自己紹介 ・それぞれの立場での外国人支援の在り方	・兵庫県での外国人支援の現状（瀬古） ・外国人の求める日本語支援（Leonhardt） ・民間の立場から、アビエスフィルムでの可能な支援（砂山）
5月10日	アビエス フィルム	F. E. Leonhardt 瀬古悦世 砂山順子 高畑笙子 柿原美由紀 浅田まり	・日本語教室での多国籍外国人への支援の在り方 ・インストラクターの必要な資質 ・広報について	・インドネシア介護士、日系労働者への対応 ・タイ語版の作成の必要性 ・インストラクターの評価内容の客観化 ・外国人ネットワークの利用 ・外国人向不動産屋、各地の国際交流協会、役所の外国人窓口等へのチラシ、ポスターの配布

7月12日	アビエス フィルム	F. E. Leonhardt 砂山順子 高畑笙子 柿原美由紀 浅田まり	<ul style="list-style-type: none"> <li>日本語教室の支援内容について</li> <li>資金計画と運営方法の検討</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>中級レベルに進んだ学習者への対応 (THANK' s 中級テキストの使用)</li> <li>中間支援団体への相談 (7/25 神戸町づくり研究所)</li> <li>THANK' s 修了生へのサポート依頼、寄付金, 助成金</li> </ul>
9月6日	アビエス フィルム	F. E. Leonhardt 瀬古悦世 砂山順子 高畑笙子 柿原美由紀 浅田まり	<ul style="list-style-type: none"> <li>神戸いきいき財団主催「ソーシャルアクション支援プログラム」講座講師報告</li> <li>インストラクターの活躍の場の確保</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>9月以降の修了生の受け入れ準備 (2期6名受け入れ決定)</li> <li>プライベートレッスン、企業内日本語教室の企画・企業との連携</li> </ul>
12月3日	アビエス フィルム	F. E. Leonhardt 瀬古悦世 砂山順子 高畑笙子 柿原美由紀 浅田まり	<ul style="list-style-type: none"> <li>収支状況の検討</li> <li>テキストの著作権の問題</li> <li>来年度の文化庁への申請について</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>日本語教室外国人参加費の検討</li> <li>経済的困窮者に対する減免措置の決定</li> <li>文化庁委託事業 (日本語教室・指導者養成) 申請内容の検討</li> </ul>
2月21日	アビエス フィルム	瀬古悦世 砂山順子 高畑笙子 柿原美由紀 浅田まり	<ul style="list-style-type: none"> <li>今年度の反省</li> <li>登録インストラクターの役割、今後のインストラクターへのサポートと研修</li> <li>来年度に向けての提案</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>実習内容, アドバイスの統一</li> <li>インストラクター実習生のグループレッスン見学の必修化</li> <li>日本語教室2か所の開催を決定</li> </ul>

【写真】



【第6回運営委員会 2011. 2.21】

## 2-2 企画会議の開催について

### 【概要】

開催日時	開催場所	出席者	議題	会議の概要
4月3日	海外移住と文化の交流センター	高畑笙子 柿原美由紀 浅田まり 慶野法子 服部和子 他数名	<ul style="list-style-type: none"> <li>日本語教室での必要書類の確認・準備</li> <li>コーディネータースタッフとの最終打ち合わせ</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>今後のチラシ・ポスター作成・配布計画</li> <li>印刷屋（カンプリ）との交渉</li> <li>コピーが必要なテキスト類の準備</li> <li>4月スケジュール、担当講師、補助者、支援者の確認</li> </ul>
4月7日	海外移住と文化の交流センター	高畑笙子 柿原美由紀 浅田まり 慶野法子 服部和子	<ul style="list-style-type: none"> <li>日本語教室初日の反省</li> <li>問題点の確認</li> <li>5月、6月の日程、講師、補助者の決定</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>外国人への8カ国語説明書及び日本人への説明が必要→作成へ</li> <li>指導課の選択</li> <li>ティータイムの講師と補助者の役割</li> </ul>
5月6日	海外移住と文化の交流センター	高畑笙子 柿原美由紀 浅田まり 慶野法子 服部和子	<ul style="list-style-type: none"> <li>4月の日本語教室の反省</li> <li>現状の把握と問題点の確認</li> <li>学習者送別会の企画</li> <li>指導書見直し①</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>外国人と日本人の参加者数の調整</li> <li>指導書 A1 改訂作業のスケジュール・担当者決定</li> </ul>
6月9日	海外移住と文化の交流センター	高畑笙子 柿原美由紀 浅田まり 慶野法子 服部和子	<ul style="list-style-type: none"> <li>5月の日本語教室の反省</li> <li>タイ語版の作成の具体的計画</li> <li>7～9月の日程、講師・補助者の決定</li> <li>指導書見直し②</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>担当者の決定、翻訳者依頼、契約書作成、等</li> <li>指導書 A2 改訂作業のスケジュール・担当者決定</li> </ul>
9月8日	海外移住と文化の交流センター	高畑笙子 柿原美由紀 浅田まり 慶野法子 服部和子	<ul style="list-style-type: none"> <li>6～8月の日本語教室の反省</li> <li>10～12月の日程、講師、補助者の決定</li> <li>指導書見直し③</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>サロン参加外国人のメインテキスト丸ごとコピーへの対応</li> <li>指導書 B1 改訂作業のスケジュール・担当者決定</li> </ul>
12月8日	海外移住と文化の交流センター	高畑笙子 柿原美由紀 浅田まり 慶野法子 服部和子	<ul style="list-style-type: none"> <li>学習者の参加費等減免内容の決定</li> <li>年末の「お楽しみ会」の企画・準備</li> <li>4～12月の反省</li> <li>1～3月の日程、講師、補助者の決定</li> <li>指導書見直し④</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>各国語版減免申請書の作成</li> <li>日程・内容・担当者の決定</li> <li>予算（軽食・飲物等）</li> <li>関係者への連絡</li> <li>指導書 B2 改訂作業のスケジュール・担当者決定</li> </ul>

【写真】



【企画会議 2011. 12.8】

### 3 日本語教室の開催について

- ① 日本語教室の名称 **にほんご交流サロン御影**  
(母語別テキストで、外国人同士の交流を図る日本語教室)
- ② 開催場所: アビエスフィルマ
- ③ 学習目標: 初級及び中級日本語会話の上達をめざす。
- ④ 使用した教材・リソース:  
『教えやすい・学びやすい初級会話テキスト』 NPO法人実用日本語教育推進協会発行  
英語版・中国語版・韓国語版・スペイン語版・ポルトガル語版・ベトナム語版・  
インドネシア語版・フランス語版・タイ語版  
『同 指導書A1, A2, B1, B2』 NPO法人実用日本語教育推進協会発行
- ⑤ 受講者の募集方法  
神戸市国際交流センター、大学等へのポスター貼付、当協会ホームページ上での公開  
チラシの配布、受講外国人の口コミ、地域の日本語関係団体への周知  
内容報告書添付資料①外国人募集ちらし
- ⑥ 受講者の総数 41 人(延べ人数ではなく、受講した人数を記載すること。)  
(出身・国籍別内訳 中国8人、フィリピン4人、イタリア3人、ブラジル3人、  
タイ3人、台湾3人、インドネシア2人、韓国2人、マレーシア2人、トルコ2人、  
ドイツ2人、以下1人→ルーマニア、イギリス、ベルギー、アメリカ、ネパール、  
オーストラリア、モロッコ)
- ⑦ 開催時間数(回数) 54 時間 (全36回)

⑧ 日本語教室の具体的内容

内容：日本語初級学習：『教えやすい・学びやすい初級会話テキスト』使用

回	開催日時	時間数	参加人数	国籍・母語（人）	教授者・補助者人数	内容
1	4月5日	1.5時間	16人	フィリピン3人, 中国3人, イタリア2人, ブラジル2人, インドネシア2人, 韓国1人, ルーマニア1人, マレーシア1人, 台湾1人	教授者2人 補助者1人	L5 動詞文
2	12日	1.5時間	16人	フィリピン3人, 中国3人, ブラジル2人, イタリア2人, インドネシア2人, 韓国1人, マレーシア1人, ルーマニア1人, 台湾1人	教授者2人 補助者1人	L11 形容詞文
3	19日	1.5時間	17人	フィリピン3人, 中国3人, インドネシア2人, イタリア2人, ブラジル2人, 韓国1人, ルーマニア1人, イギリス1人, マレーシア1人, 台湾1人	教授者2人 補助者1人	L12 ほしい/~たい
4	5月10日	1.5時間	17人	フィリピン3人, 中国3人, インドネシア2人, イタリア2人, ブラジル2人, 韓国1人, ルーマニア1人, イギリス1人, マレーシア1人, 台湾1人	教授者2人 補助者1人	L6 あげます/もらいます
5	17日	1.5時間	16人	フィリピン2人, 中国2人, インドネシア2人, イタリア2人, ブラジル2人, 韓国1人, ルーマニア1人, イギリス2人, マレーシア1人, 台湾1人	教授者2人 補助者1人	L8 すきです/きらいです
6	24日	1.5時間	14人	フィリピン2人, 中国2人, インドネシア2人, イタリア2人, ブラジル2人, 韓国1人, ルーマニア1人, マレーシア1人, 台湾1人	教授者2人 補助者1人	L13 グループ分け
7	31日	1.5時間	13人	フィリピン2人, 中国2人, インドネシア2人, イタリア2人, ブラジル1人, 韓国1人, ルーマニア1人, マレーシア1人, 台湾1人	教授者2人 補助者1人	L10 います/あります
8	6月7日	1.5時間	14人	フィリピン2人, 中国2人, インドネシア2人, イタリア2人, ブラジル2人, 韓国1人, ルーマニア1人, マレーシア1人, 台湾1人	教授者2人 補助者1人	L13 グループ分け
9	14日	1.5時間	14人	フィリピン2人, 中国2人, インドネシア2人, イタリア2人, ブラジル2人, 韓国1人, ルーマニア1人, マレーシア1人, 台湾1人	教授者2人 補助者1人	L14 ~てください
10	21日	1.5時間	13人	フィリピン2人, 中国2人, インドネシア2人, イタリア2人, ブラジル1人, 韓国1人, ルーマニア1人, マレーシア1人, 台湾1人	教授者2人 補助者1人	L15 います/あります
11	7月12日	1.5時間	12人	イタリア1人, フィリピン3人, 中国1人, 韓国1人, マレーシア1人, ブラジル2人, インドネシア2人, 台湾1人	教授者2人 補助者1人	L16 てもいい/はいけません

12	19日	1.5時間	12人	イタリア1人, フィリピン3人, 中国1人, 韓国1人, マレーシア1人, ブラジル2人, インドネシア2人, 台湾1人	教授者2人 補助者1人	L18 形容詞接続
13	26日	1.5時間	15人	イタリア2人, フィリピン3人, 中国3人, 韓国1人, マレーシア1人, ブラジル2人, インドネシア2人, 台湾1人	教授者2人 補助者1人	L19 ~ないでください
14	8月2日	1.5時間	10人	イタリア2人, フィリピン2人, 中国2人, マレーシア1人, ブラジル2人, インドネシア1人	教授者2人 補助者1人	L21 ことができます
15	9日	1.5時間	9人	イタリア2人, フィリピン2人, 中国2人, マレーシア1人, ブラジル1人, インドネシア1人	教授者2人 補助者1人	L22 ことがあります
16	23日	1.5時間	9人	イタリア2人, 中国2人, 韓国1人, マレーシア1人, ブラジル2人, インドネシア1人	教授者2人 補助者1人	L24 ほうがいいです
17	9月6日	1.5時間	8人	イタリア2人, 中国2人, 韓国1人, マレーシア1人, ブラジル1人, ベルギー1人,	教授者2人 補助者1人	L31 ながら/~し、~し
18	13日	1.5時間	11人	イタリア2人, フィリピン1人, 中国2人, マレーシア1人, ブラジル1人, インドネシア2人, アメリカ1人, タイ1人	教授者2人 補助者1人	L36 ~のがすきです
19	27日	1.5時間	10人	中国2人, マレーシア1人, フィリピン1人, アメリカ1人, タイ1人, イタリア2人, ブラジル1人, ベルギー1人	教授者2人 補助者1人	L37 ように/可能形
20	10月4日	1.5時間	14人	中国3人, マレーシア1人, フィリピン1人, アメリカ1人, タイ2人, イタリア1人, ブラジル1人, ベルギー1人, ルーマニア1人, 台湾1人, ネパール1人	教授者2人 補助者1人	L5 動詞文
21	11日	1.5時間	13人	中国3人, マレーシア1人, フィリピン1人, アメリカ1人, タイ1人, イタリア1人, ブラジル1人, ベルギー1人, ルーマニア1人, 台湾1人, ネパール1人	教授者2人 補助者1人	L6 あげます/もらいます
22	18日	1.5時間	14人	中国4人, マレーシア1人, フィリピン2人, アメリカ1人, タイ1人, イタリア1人, ベルギー1人, ルーマニア1人, 台湾1人, オーストラリア1人	教授者2人 補助者1人	L8 すきです/きらいです
23	11月1日	1.5時間	11人	中国4人, マレーシア1人, フィリピン1人, アメリカ1人, タイ1人, ルーマニア1人, オーストラリア1人, トルコ1人	教授者2人 補助者1人	L7 形容詞文
24	11月8日	1.5時間	11人	中国4人, マレーシア1人, フィリピン1人, アメリカ1人, タイ1人, ルーマニア1人, オーストラリア1人, トルコ1人	教授者2人 補助者1人	L13 グループ分け
25	11月15日	1.5時間	11人	中国3人, マレーシア1人, フィリピン1人, アメリカ1人, タイ1人, ルーマニア1人, オーストラリア1人, ト	教授者2人 補助者1人	L9 ~に~がいます

				ルコ2人		
26	29日	1.5時間	12人	中国3人, マレーシア1人, フィリピン1人, アメリカ1人, タイ1人, ルーマニア1人, オーストラリア1人, トルコ2人, ドイツ1人	教授者2人 補助者1人	L11 比較文
27	12月13日	1.5時間	18人	中国6人, マレーシア1人, フィリピン1人, アメリカ1人, タイ2人, ルーマニア1人, オーストラリア1人, トルコ2人, ドイツ1人, 台湾1人, モロッコ1人	教授者2人 補助者1人	L13 グループ分け
28	20日	1.5時間	17人	中国5人, マレーシア3人, フィリピン1人, ルーマニア1人, トルコ2人, ドイツ1人, 台湾3人, モロッコ1人(子供3人を含む)	教授者2人 補助者1人	特別会話レッスン
29	1月10日	1.5時間	14人	中国4人, マレーシア1人, フィリピン1人, タイ1人, ルーマニア1人, オーストラリア1人, トルコ2人, ドイツ1人, 台湾1人, モロッコ1人	教授者2人 補助者1人	L14 ~てください
30	17日	1.5時間	16人	中国4人, マレーシア1人, フィリピン1人, タイ1人, ルーマニア1人, オーストラリア1人, トルコ2人, ドイツ1人, 台湾1人, モロッコ1人, アメリカ1人, 不明1人	教授者2人 補助者1人	L16 てもいい/てはいけません
31	24日	1.5時間	15人	中国3人, マレーシア1人, フィリピン1人, タイ1人, ルーマニア1人, オーストラリア1人, トルコ2人, ドイツ1人, 台湾1人, モロッコ1人, アメリカ1人, 不明1人	教授者2人 補助者1人	L19 ~ないてください
32	2月7日	1.5時間	15人	中国4人, マレーシア1人, タイ1人, ルーマニア1人, オーストラリア1人, トルコ2人, ドイツ1人, 台湾1人, モロッコ1人, アメリカ1人, 不明1人	教授者2人 補助者1人	L21 ことができます
33	14日	1.5時間	14人	中国4人, マレーシア1人, タイ1人, ルーマニア1人, オーストラリア1人, トルコ2人, ドイツ1人, 台湾1人, モロッコ1人, アメリカ1人	教授者2人 補助者1人	L22 ことがあります
34	21日	1.5時間	12人	中国3人, マレーシア1人, タイ1人, ルーマニア1人, オーストラリア1人, トルコ2人, ドイツ1人, 台湾1人, アメリカ1人	教授者2人 補助者1人	L26 と思い/言います
35	3月7日	1.5時間	11人	中国人2人, トルコ人2人, ルーマニア人1人, タイ人1人, 台湾人1人, マレーシア人1人, オーストラリア人1人, ドイツ人1人, アメリカ人1人	教授者2人 補助者1人	L28 ~とき、...
36	3月14日	1.5時間	10人	中国人3人, トルコ人1人, タイ人1人, ルーマニア人1人, マレーシア人1人, 台湾人1人, アメリカ人1人, ドイツ人1人	教授者2人 補助者1人	L30 可能形見える/聞こえる

⑨ 特徴的な授業風景(2~3回分)

**12月13日(月)**

御影サロンでのグループレッスンは概ねTHANK'sオリジナル初級会話テキストの最初から徐々に後半へ向かって、毎回1課ずつ進めている。学習者の中にはまだ日本語を習い始めたばかりの人もいれば、初級の日本語は既に身につけた中級のレベルの人もいて、レッスンの内容が必ずしも各学習者のレベルに合っていないことも多い。しかし、習い初めの学習者にとっては、いろいろな活用形(て形、ない形、辞書形など)の作り方やそれらを使った文型など、内容的には少し難しくても、完全対訳になっているテキストの助けや補助者のサポートもあり、また、繰り返し耳から聞いて慣れることによって自然に覚えていくこともあって、レベルが上の課であっても学習についていくことができている。また自分は中級レベルだと思っている中級学習者にとっても、このグループレッスンは実はとてもよい復習になっている。習ったことのある内容であっても、十分に身に着いているとは限らず、又、中級学習者はいつも、先輩として後輩学習者に説明したりすることが自分自身の確認となり何よりの勉強だと言っている。

この日は動詞のグループ分けを取り上げたものだった。THANK'sテキストには9か国語で説明が書かれているので、自分の言語で書かれているものは簡単に理解できるが、トルコ人(残念ながらトルコ語版はないので、彼が持っているテキストは英語版)で、英語があまり得意でない人がいたのだが、既に中級レベルに達している中国人学習者が彼らに日本語で一生懸命説明し、理解させようと頑張っていた。もちろんプロの講師もいるので、いくらでも説明はできるのだが、学習者同士のこのような相互学習は、思った以上に学習効果を生んでいる。また、この学習形態は他ではあまり見られないユニークなものだと思われ、その中から学習者相互の信頼関係も生まれてきている。



【グループレッスン】



【ティータイム】

**12月20日(月)** この日は2010年最後の教室だったため、グループレッスンには初級・中級両方の外国人が参加し、THANK's中級テキスト「結婚相手」についての絵教材を使ったレッスンを行った。レッスン後、パーティーを行った。この日は、普段の参

加者が、以前に参加していた学習者（出産育児等の理由で参加できなくなった外国人）に連絡したとのことで、懐かしい学習者や支援者も赤ちゃんや子供連れで参加した。パーティーはピアノ演奏、歌、クイズ、旗揚げゲーム、伝言ゲーム、プレゼント交換、など盛りだくさんで、非常に和やかな楽しい会となった。



【パーティーの乾杯】



【みんなで旗上げゲーム中】



【学習者仲間の赤ちゃんと】

⑩ 活用した日系人等(日本語を母語としない)の名簿 … なし

⑪ 支援者の名簿(⑩以外)

氏名	所属	専門分野及び日本語教育に関する資格	参加回数	当該教室での役割
森山孝子	主婦	1 クール インストラクター登録者	5	・ティータイム準備/参加、 ・補助者
鷹尾伏緑	主婦	3 クール インストラクター登録者	4	・ティータイム準備/参加
福田由紀子	主婦	1 クール インストラクター登録者	4	・ティータイム準備/参加
天川啓子	主婦	1 クール インストラクター登録者	4	・ティータイム準備/参加、 ・補助者

片岡美智子	主婦	1 クール インストラクター登録者	4	・ティータイム準備/参加、 ・補助者
川村幸子	電子専門学校非常勤講師	実用日本語教育推進協会講座修了生	2	・ティータイム準備/参加
浅井麻美子	元裁判所事務職	実用日本語教育推進協会講座修了生	5	・ティータイム準備/参加
吉田良子	主婦	実用日本語教育推進協会講座修了生	1	・ティータイム準備/参加、 ・補助者
ライ令子	喫茶店経営	一般	7	・ティータイム準備/参加、 ・補助者
塩見武二	元会社員	実用日本語教育推進協会講座修了生	2	・ティータイム準備/参加
川西良子	不明	一般	1	・ティータイム準備/参加
尾上都	不明	実用日本語教育推進協会講座修了生	3	・ティータイム準備/参加
西塚健	会社員	一般	1	・ティータイム準備/参加
河田美也子	主婦	一般	1	・ティータイム準備/参加
水野典子	主婦	1 クール インストラクター登録者	6	・ティータイム準備/参加、 ・補助者
梶宏子	主婦	一般	1	・ティータイム準備/参加
井上美智子	主婦	実用日本語教育推進協会講座修了生	4	・ティータイム準備/参加
島田寿美	不明	実用日本語教育推進協会講座修了生	2	・ティータイム準備/参加
山本由美子	主婦	3 クール インストラクター登録者	4	・ティータイム準備/参加
宗光恵子	グローバルプロジェクト	2 クール インストラクター登録者	3	・ティータイム準備/参加
佐藤薫	主婦	3 クール インストラクター登録者	3	・ティータイム準備/参加
内藤儀子	不明	一般	1	・ティータイム準備/参加

高山あいり	不明	一般	1	・ティータイム 準備/参加
-------	----	----	---	------------------

※以上は、2010年、6月21日までの日本人支援者の名簿であり、その後も1回につき、5-10名程度の支援者があるが、記載を省略する。

※表中 1クール(2クール、3クール) インストラクター登録者とあるのは、平成22年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業【日本語指導者養成】において同時採択された「インストラクター養成講座」(1・2・3クールと3回開催)を受講、THANK's インストラクターとして認定されたインストラクターのことを指す

#### **4 事業に対する評価について**

##### ① 当初の学習目標の達成状況

- ・当教室に通ってきている外国人はそれぞれに日本語会話力が上達してきている。
- ・初級を終了した人たちが増えてきたので、グループで中級のレッスンを開始した(そのためのテキストを作成)。
- ・外国人参加者が友達を誘ってくるケースも多く、この教室に対する信頼感や教室の楽しさを学習者が実感していることが教える側にも見て取れる。
- ・会場オーナーからも地域との交流の活性化の点で評価されている。
- ・ホームページを見て、近隣の外国人が参加するようになった。
- ・1年~2年と継続して参加する学習者が増えてきている。
- ・日本語能力試験合格者も出た。

学習者の書いた作文(原文のまま) ① (Reさん: 中国)

<p>私は平成21年秋から サロンで学習を始めま した。サロンは今や私 にとって生き甲斐となっ ています。私はあまり恥 ずかしがらずに、先生に 質問出来ますがそんな時 先生は面倒臭がらずに ゆっくり丁寧に教えて くださいます。おかげ さまで一つ一つ知識 が増えて来ます。先生と</p>	<p>のこんな交流はとても ありがたいです。中国語 でいえば非常感謝了。 友達との交流も国の違 い宗教の違い、文化の 違いをこえて、とても理 解し合えます。と同時 にいろいろなお勉強にも参 ります。中国語でいえば 我很高兴了です。</p>
--	---

学習者の作文（原文のまま）②（Pさん：タイ）

わたしは ベンルンガ です。タイ からきた  
御影 サロン で 1-1 ゆうかん に 1-1 かに はんご  
を べんきよ しています  
御影 サロンの せんせい が たくさん います  
しんせつな せんせい です  
あたしは 4-かげつ ぐらい に はんご を べんきよ しました  
とても たのしい かった

（具体的に 例：日本語能力検定試験資格取得，日本語

使用機会の増えた受講生の数(アンケート実施)等)

## ② 学習者の習得状況

学習者の背景や教室に来るまでの学習歴、国籍・母語などが様々なため、個々の学習の進捗や習得状況は異なるが、それぞれに着実に会話能力が上がっている。またティータイムなど、毎週しっかりと日本人と話す機会できたことで日本語に慣れ、コミュニケーション能力が上がっている。

### 事例① Mさん（ルーマニア）

奥さんが神戸大学の留学生なので、その家族として来日し、2010年10月からサロンに参加している。プロのカメラマンなので、カメラを持って日本のあちこちに出かけた

り、時に東南アジアに旅行したりしているが、それ以外はきっちりサロンに参加している。当初全く日本語が話せず、気難しそうな顔をして黙っていたが、今ではティータイムに、旅行に行った先の話などを少しずつ話すようになってきている。もともとおしゃべりな方ではないらしく、口数が多い方ではないが、すっかり明るくなり、少しずつ身につけた日本語で静かにゆっくり話し、サロンのみんなから慕われ、信頼されている。話す力はまだ十分とはいえないが、THANK's テキストのほぼ30課ぐらいまでは聞いて理解できるようになっている。

#### 事例② Reさん（中国）

日本生まれの華僑と結婚し、姑さんからは発音が悪いと叱られ、ご主人とも中国語で話しているらしく、なかなか初級日本語がうまく話せなかった。しかし、サロンのグループレッスンを通して初級の文法はほぼ身につけることができ、今や中級のレベルを勉強するようになった。中国広州の生まれで、ラ行とナ行の発音の難しさをなかなかクリアできないでいるが、サロンが大好きらしくいつもだれよりも早くやってきて、サロン全体を盛り上げてくれている。

#### 事例③ Raさん（フィリピン）

宣教師の仕事をしてながら、幼稚園児や小学生に英語を教えている。一時日本語学校に通い、集中的に勉強したそうだが、どうもクラスの速いペースについていけなかったようだ。御影サロンでは、補助者の助けもあり、苦手なところが出てくれば、誰に気兼ねすることなく支援者にサポートを頼め、行きつ戻りつしながらのレッスンができるので、そのことをとても喜んでくれている。最近仕事が忙しくなったようだが、時間があるときは必ず顔を出し、自分のペースで楽しく学習している。

#### 事例④ Gさん（台湾）

日本在住約20年の主婦で、ご主人は日本生まれの台湾人。これまで学校や教室で一度も日本語を学んだことがないそうだが、それにしてもはまらずの日本語を話している。だが、ほとんど自然習得だったようで、日本語文法のルールなどはほとんど分からない。また、ご主人の「男ことば」をいつも耳にしていたせいか、いわゆる「女ことば」が話せない。本人は、きちんとしたことばを身につけて、「介護」のような仕事をしたいと、毎週熱心に通ってきている。レベルは初級ではないのだが、勉強になるからと10時からの初級のグループレッスンに参加し、初級文法も興味を持って学んでいる。

### ③ 日本語教室設置運営の効果、成果

この日本語教室では、初級学習者はそのレベルに関係なく、同時にグループレッスンを受ける。THANK's のオリジナルテキストはテキスト内が全て対訳になっており、学習

者それぞれが自分の言語の訳がついたテキストを持っている。日本語・媒介語共に各課の全てが見開き 2 ページの中に収まっているので、異なる言語の学習者が一堂に会していても、新出語、新出文型、文法説明などの意味が即座に分かり、講師のリードに従って、一緒に学習を進めることができる。

教育機関などで体系的に日本語を学んでいない一般の外国人は、既習語彙や既習文型といったものがバラバラであったり、文法的な学習の経験がない、といった状態なので、このような対訳のテキストなしではグループでのレッスンは不可能であると思われる。当教室のやり方は、言葉の説明をしたり、文法を説明したりする必要がない（テキストが媒介語と日本語対訳で記載されているため）ので、週 1 回の授業であっても、ほとんどの時間を口頭練習に当てることができ、耳で聞いて答えるという練習の繰り返しによって、全員、会話力のレベルアップが図れている。

また、1 年間で 40 カ国の外国人が参加しているが、同じグループレッスンを受け、ティータイムに日本語でおしゃべりをするにより、外国人同士も親しくなり、交流が図れている。在籍外国人が知り合いをつれてくるということが増えてきたのも、一般のボランティア教室とは異なり、プロの講師が効果的かつ効率的な学習を継続的に行っていて実効をあげているためであると思われる。

#### ④ 地域の関係者との連携による効果、成果 等

この教室は、地域の日本人支援者にも解放されており、誰でも見学し、ティータイムにも参加することができるため、次第に地域の日本人の参加が増えている。

ボランティア教室のボランティア支援者は、プロの教え方を見学したくても、そのようなことができる場を見つけることは難しい。そのため、姫路市、豊中市、高槻市や淡路島など遠方から参加する日本人も多く、グループレッスンは常に多くの日本人が見学している。彼らはここで練習の仕方を学び、また講師に質問をしたり、アドバイスを受けたりをボランティア教室などに持ち帰り、教える際に生かしている。

これらの日本人支援者のティータイムへの参加は、外国人学習者にとっては日本人と仲良くなり、日本語で話すための、有効な機会となっている。

#### ⑤ 改善点、今後の課題について(具体的に記述する。)

##### a. 現状

:日本語の学習と交流のため、ティータイムの持つ重要性は大きく、必要不可欠である。これらの費用について、外国人には各回お茶代として、300 円を徴収している。またテキストも購入してもらっているが、それらの費用が払えない学習者もいるので、学習者の経済的負担を軽減するために減免措置を設けた。また、参加者の増加による、会場のキャパシティの問題が出てきている。現状ではこれ以上は学習者を増やすことができず、また、現在の会場はオーナーのご厚意で休館日である月曜日を格安で借りているが、就労外国人などが通

うためには週末の開催が必要である。

**b. 今後の課題と活動予定, 展望**

: 会場のキャパシティと週末開催を可能にするため、日曜日に事務所のある元町での開催を検討する予定である。

そのための資金、講師等の確保が今後の課題の一つである（平成 23 年度文化庁委託事業に過年度事業として、教室を 2 つにする計画を申請中）。